

Miguel Fuster Márquez: Análisis contrastivo de la noticiabilidad en torno a la representación periodística de la violencia de género en la prensa española y estadounidense. En (2022) Garofalo, Giovanni (ed.) Estudios de género asistidos por corpus: Enfoques multidisciplinares, pp 67-98. Peter Lang, Colección Linguistic Insights: Studies in Language and Communication

Introducción

En este capítulo se analiza desde una perspectiva contrastiva la forma en que prestigiosos diarios españoles y estadounidenses representan la violencia contra la mujer (VAW, *violence against women*) en sus relatos periodísticos. Para ello se ha utilizado un subcorpus procedente de NEWSGEN_VAW, el corpus elaborado por el equipo de investigación NEWSGEN de la Universitat de València¹, que consta de más 67 millones de palabras, correspondiente a tres países, los EE. UU, el Reino Unido y España, y a tres lenguas: el inglés, el español y el catalán. Su contenido gira exclusivamente en torno a la violencia de género (en

¹ Esta investigación se inscribe en el proyecto *News Values and Ideology: The Discursive, Cross-cultural Construction of Gender and Social Inequalities in (Digital) Press through Online, Real Time Corpus Linguistic Tools. The Gender Gap Tracker and Kaleidographic* (Ref. PID-2019-110863GB-I00) financiado por MCIN.

adelante VdG), cuyas denominaciones en los textos compilados en dicho corpus a lo largo de las cuatro décadas han sido diversas, por lo que las palabras semilla (*seed words* en inglés) escogidas en la extracción de relatos en prensa tienen en cuenta las diferentes denominaciones posibles, tales como por ejemplo “violencia de género”, “violencia machista” e incluso “crimen pasional” en español y sus correspondientes en inglés o en catalán. Las preferencias por unas u otras denominaciones no son arbitrarias, sino que suelen estar motivadas por razones de orden social, político, al igual que aquellas nomenclaturas más institucionalizadas que se derivan o se apropian del lenguaje jurídico del contexto de cada momento histórico que sirve de anclaje al relato periodístico. La elección de una u otra nomenclatura puede obedecer también a las inclinaciones del periodista, a veces por razones estilísticas, tales como la búsqueda de variación expresiva a través de la utilización de equivalentes sinonímicos, entre otras. Hemos hecho uso de la base de datos internacional *Factiva* en la compilación textual. El corpus ha sido filtrado, eliminando textos duplicados, y posteriormente ha sido anotado y convertido a texto plano y a formato XML, lo cual nos ha permitido una eficaz exploración de NEWSGEN_VAW en las plataformas de corpus más habituales.² Sabemos de la existencia actual de un importante número de corpus de prensa, algunos muy amplios, tales como los corpus *Timestamped JSI web corpus* en distintos idiomas, preinstalados en *Sketch Engine*, o el corpus *News on the Web (NOW)* en la plataforma *english-corpora.org*. Sin embargo, en base a nuestros conocimientos, no existe en la actualidad ningún corpus con las características de NEWSGEN_VAW, dado que no se trata de un corpus genérico, sino de un corpus propio de tamaño considerable centrado en una temática concreta. El interés primordial de los investigadores de este proyecto mediante el corpus NEWSGEN_VAW es analizar la construcción de los discursos públicos sobre la VdG por parte de prensa prestigiosa en los países indicados.

Este capítulo propone el análisis contrastivo entre las noticias publicadas por tres diarios estadounidenses y tres diarios españoles del

² Agradecemos la colaboración de Carla Fernández-Melendres de la Universidad de Málaga con el equipo de investigación de NEWSGEN en la tarea de volcado de datos, anotación y conversión a texto plano y XML.

citado corpus, limitándose a los años 2015-2020, el período más reciente. El subcorpus estadounidense comprende toda la producción de *The Washington Post* (WP), *The New York Times* (NYT) y *The Boston Globe* (BG), mientras que el corpus de los diarios españoles comprende las publicaciones en *ABC*, *El Mundo* (EM) y *El País* (EP) recogidas en nuestra fuente, la base de datos *Factiva*. Se trata por tanto de una muestra amplia de noticias publicadas en prensa, cuya relevancia se basa en el criterio de número de lectores tanto en los Estados Unidos como en España, que no puede calibrarse únicamente por su impacto en el momento presente, sino por la trayectoria consolidada de estos diarios a lo largo de las últimas décadas. Así, por ejemplo, las noticias de prensa procedentes de WP recogidas en *Factiva* comienzan en 1977, y las correspondientes a NYT en 1980. Es decir, demuestran un interés por la noticiabilidad de la VdG durante más de 40 años. En el caso de la prensa española, el periódico con mayor trayectoria es EM, donde esta temática empieza a aflorar en el año 1995. Si bien ABC tiene un recorrido más largo en el contexto español, tanto en el caso de EM como EP nos encontramos ante prensa relativamente mucho más joven. En conjunto, puede decirse que los tres diarios españoles consolidan su prestigio actual después de la transición, con la vuelta a un régimen democrático en España, tras la muerte del dictador Franco. En cuanto a la posición ideológica de los diarios españoles y estadounidenses en el corpus NEWSGEN-VAW objeto de estudio aquí, mientras que los diarios EM y ABC representan ideologías políticas de la derecha española, simpatizando con las posiciones del Partido Popular actual, *El País* representaría una ideología de centroizquierda. Por su parte, los periódicos estadounidenses podrían situarse todos ellos en el espectro político de centro o, quizá, centroizquierda. Bell ha señalado a este respecto que, en el caso estadounidense, resulta inconcebible la existencia de periódicos americanos de prestigio al estilo del británico *The Guardian* cuyo posicionamiento sería de izquierdas (Bell 1991: 18).

Indiscutiblemente, la violencia machista es una lacra que sufren las mujeres a escala global, de la cual se ha ocupado la prensa recogida

en nuestro corpus. Un informe reciente de ONUMUJERES³ señala que, a nivel mundial, alrededor de 736 millones de mujeres – una de cada tres- ha experimentado alguna vez en su vida violencia física o sexual por parte de cónyuges, exmaridos, parejas o exparejas.⁴ En algunos países, la violencia de género sufrida por las mujeres llega a alcanzar el 70 por ciento. Las cifras ofrecidas en esta publicación anteceden a los efectos de la pandemia de COVID-19 como consecuencia de restricciones a la movilidad y los confinamientos.

A nivel mundial, según el citado informe, la violencia contra las mujeres afecta de forma desigual a los países y regiones, aquellos de ingresos bajos sufren mayor VdG; por lo que las desigualdades económicas y la VdG guardarían una estrecha relación. Por otra parte, un artículo publicado en línea por Castillejo (2018)⁵, el autor recoge el vergonzoso ranquin de los 20 países con mayor nivel de VdG en el mundo. Encabezan dicho ranquin la India, Siria y Paquistán; y cierran la lista tres países occidentales: Dinamarca, Finlandia y los EE. UU. Concretamente, en los EE. UU., un informe igualmente reciente publicado por la National Coalition Against Domestic Violence (NCADV),⁶ apunta que una de cada cuatro mujeres, frente a una de cada nueve hombres, sufre violencia física por parte de su pareja en el ámbito doméstico. Ello muestra de manera significativa que la violencia contra las mujeres reviste mayor seriedad que la VdG contra el hombre, al menos en dicho entorno. Y ello es así a pesar de que en los EE. UU. se han promulgado y están en vigor leyes para combatirla. Por ejemplo, desde 1994, los EE. UU. cuentan con una ley federal de Violencia contra las mujeres (*Violence Against Women Act*), firmada por el entonces presidente Clinton, que destinaba un presupuesto para combatir la VdG. Dicha legislación ha experimentado importantes desarrollos por parte de los legisladores, pero también ha contado con la oposición de del partido republicano.

³ <https://www.unwomen.org/es/what-we-do/ending-violence-against-women/facts-and-figures> [última consulta el 20 de junio de 2022]

⁴ En el citado documento no se hace referencia explícita a la violencia psicológica.

⁵ Castillejo (7 noviembre 2018) Psicología y Mente: <https://psicologiymente.com/social/paises-con-mas-violencia-genero> [Última consulta 1 de mayo de 2022].

⁶ <https://ncadv.org/STATISTICS> [Última consulta 22 de diciembre de 2021].

Por otra parte, existe también un importante desarrollo legislativo en la UE. A este respecto, la Agencia de Derechos Fundamentales de la UE considera que la VdG constituye una violación del artículo 4 de la Carta de Derechos Fundamentales de la UE. Asimismo, la directiva 2011/99/UE aprobó la Orden Europea de atención a las víctimas de género, así como a otras víctimas. Por lo que se refiere a España, en estas dos últimas décadas se han ido promulgando leyes que otorgan mayor protección a las víctimas de esta clase de violencia (véase discusión en Santaemilia 2021), si bien, lamentablemente, ello no ha impedido que la violencia machista se haya erradicado y que, como consecuencia, se precise una mayor reflexión colectiva, social y política, acompañada de una actualización legislativa para combatirla de manera más eficaz a fin de lograr además una mayor protección para las mujeres que la sufren.

Objetivos, marco teórico y antecedentes

El objetivo del presente estudio es examinar de manera contrastiva el modo en que la prensa española y la estadounidense construyen sus narrativas periodísticas en torno a VdG. Nos parece pertinente contestar a las siguientes preguntas a través de nuestro análisis:

1) ¿Prestan el mismo grado de atención a la VdG los rotativos de EE. UU. y España, dado que ambos países occidentales siguen un curso paralelo en su percepción y lucha contra la VdG?

2) ¿Qué valores noticiosos emergen como más destacables significativamente mediante el análisis de palabras clave de la prensa seleccionada de ambos países?

3) ¿De qué modo contribuiría el marco teórico del Análisis Discursivo de Valores Noticiosos (ADVN) a desvelar ideologías subyacentes a la construcción discursiva en torno a la VdG por parte de los periodistas norteamericanos y españoles?

El marco teórico que adoptamos aquí se inscribe en el denominado ADVN, propuesto por Bednarek y Caple en publicaciones recientes (véase Bednarek & Caple, 2017), empleando para dicho análisis técnicas desarrolladas por la lingüística de corpus (LC), a través de una metodología para el análisis discursivo denominada EDAC (*Estudios*

del Discurso Asistido por Corpus), cuyos detalles abordamos a continuación en esta misma sección.

Desde una perspectiva crítica del discurso, los estudiosos de dicha corriente se interesan por los modos mediante los cuales el lenguaje expresa ideologías y relaciones de poder (Baker y Ellece 2011: 26). A este respecto, es bien sabido que la prensa juega un papel social de primera magnitud, moldeando la opinión pública de nuestras sociedades actuales, la cual puede reproducir o resistir discursos de desigualdad (Van Dijk 2003). Coincidimos con Maruenda-Bataller (2021) en que el análisis de los valores noticiosos sobre VdG atiende al complejo debate social, político y legislativo acerca de creencias, actitudes y representaciones en la resignificación del concepto de mujer (en este caso mujer víctima) pero, de modo más genérico, en torno a la construcción de la identidad social de la mujer. El análisis de la construcción discursiva que subyace al género de las noticias periodísticas goza de cierta tradición en los estudios lingüísticos, sobre todo a partir de corrientes ligadas a la Crítica Lingüística (Fowler 1991) y al desarrollo posterior del Análisis Crítico del Discurso (ACD) (véase Wodak and Meyer 2009). Las aproximaciones al análisis discursivo eran básicamente de índole cualitativa. Sin embargo, ha sido en época más reciente, y gracias a los avances informáticos, cuando un buen número de lingüistas ligados a esta tradición han comenzado a ver la gran utilidad de la *Lingüística de Corpus* (LC), en no pocas ocasiones examinando corpus de gran tamaño y proponiendo una variedad de técnicas, en un enfoque que se conoce como EDAC.⁷ La exhaustiva investigación llevada a cabo por Baker *et al.* (2008), Baker (2010) KhosraviNik (2010), o Baker, Gabrielatos, McEnery (2013) sobre la representación de refugiados, solicitantes de asilo, o inmigrantes islámicos, en la prensa británica constituiría un ejemplo notable de este enfoque. Potts, Bednarek, Caple (2015) han hecho también uso de un gran corpus en el análisis de noticias, centrándose en las consecuencias del huracán Katrina, aplicando el marco de ADVN. Más recientemente, Fuster-Márquez & Gregori-Signes (2019)

⁷ Las siglas EDAC en español proceden de Baker *et al.* (2011), versión española de la inglesa publicada por Baker *et al.* (2008), donde se traduce el acrónimo inglés CaDS [Corpus-assisted Discourse Studies] (véase la historia del término en Partington, Duguid y Taylor 2013: 10).

han propuesto un análisis de esta índole centrándose en la representación de la turismofobia y el turismo de masas en la prensa española durante el verano de 2017. Por su parte, Maruenda-Bataller (2021) aborda la representación de las víctimas de la VdG en la prensa española y británica, mientras que Santaemilia (2021) analiza el contraste en el tratamiento de noticias sobre VdG entre dos periódicos españoles con ideologías opuestas, EM y EP. En ambos estudios recientes, tanto Maruenda-Bataller como Santaemilia han hecho uso del corpus NEWSGEN-VAW. Precursores y referentes en ACD en torno a VdG son también las publicaciones de Santaemilia y Maruenda (2013, 2014), donde los autores ya abordan cuestiones tales como la homosexualidad o el matrimonio homosexual, empleando para ello corpus de prensa distintos y más reducidos que NEWSGEN_VAW.

Nuestro interés aquí se centra en la noticiabilidad; para ello partiremos del marco de ADVN propuesto por Bednarek & Caple en varias publicaciones (véase Bednarek 2006, Bednarek & Caple 2014, 2017), marco que detallaremos en la siguiente sección.

La prensa y los valores noticiosos

Las noticias de prensa ya sean escritas o digitales, pertenecen un subgénero dentro del conjunto de formas literarias del periodismo, que se realizan en un contexto social en constante transformación, en el cual el periodista se ha ido adentrando en nuevas formas de consumo, produciendo a su vez géneros híbridos (Fruttaldo 2017: 2). Destaquemos el cambio de modelo ocasionado por la masiva migración de la prensa en papel a internet, en lo que se ha dado en llamar ‘mediamorfosis’ (véase Haber-Guerra 2011), o bien a los desarrollos periodísticos vinculados a la publicación en redes sociales. Al género de ‘la noticia’, que conforma la mayor parte de los textos en NEWSGEN_VAW, se le atribuyen cualidades como la simplicidad estilística, o el ser relatos veraces y objetivos (*vid.* Cotter, 1999: 174). Para Velásquez Ossa (2011: 33) la noticia periodística constituiría, en realidad, un acto persuasivo ejercido

por el periodista al escoger unos elementos y descartar otros cuando redacta la noticia de prensa.⁸ Partington & Taylor (2018: xvi) destacan también ese carácter persuasivo de los medios de comunicación. Sin embargo, Fairclough (1992, 1995) y Chouliariki & Fairclough (1999) (véase Wodak 2002) van más allá, subrayando el hecho de que los medios de comunicación constituyan centros de poder, y señalando, al contrario de lo que comúnmente puede pensarse, su falta de neutralidad. Para Fairclough (1989: 54) los medios de comunicación operan a través de un poder oculto cuyo importante efecto acumulativo se plasma mediante la repetición de modos particulares de manipular la causalidad y la agentividad y, entre otros aspectos, posicionando a sus lectores. En este contexto, el papel de los analistas del discurso consistiría en desvelar las ideologías subyacentes en los discursos periodísticos (véase, también, Elorza, 2014). Por nuestra parte, creemos más apropiado referirnos a los artículos informativos de prensa como construcciones discursivas de la noticia, es decir como *relatos periodísticos*. Por lo tanto, suscribimos con esta traducción el término inglés “news story” propuesto por Bell (1991), el cual señalaba lo siguiente: “[j]ournalists do not write articles. They write stories. A story has structure, direction, point, viewpoint. An article may lack these.” (1991: 147; véase también Fowler 1991: 7; Baker, Gabrielatos y McEnery 2013: 3; Velásquez Ossa 2011: 29-30).

Para Fowler (1991) la noticia debe ser entendida como una construcción social, en la que su contenido no refleja el valor intrínseco del acontecimiento reportado, más bien sería un producto sobre el cual el periodista opera mediante una compleja selección de criterios. El subgénero ‘artículo de noticias’ se construiría discursivamente, en dicho caso, según unos *valores noticiosos*, es decir, mediante la selección de criterios y/o hechos escrupulosamente seleccionados por ser noticiables (Galtung & Ruge 1965, Hartley 1982, Fowler 1991, Tunstall 1996). No obstante, la plasmación de la noticia publicada va más allá de la

⁸ El término ‘periodista’ es una simplificación, dado que en la redacción de la noticia publicada intervienen varios responsables de los medios. Por ejemplo, es conocida la intervención de los subeditores en la redacción de los titulares (vid. Fowler 1991, Bell 1991, entre otros), el elemento discursivo visual e ideológicamente más relevante de una noticia de prensa.

expresión lingüística, siendo el resultado de una selección de elementos multimodales, las imágenes o vídeos adjuntos, la tipografía, el formato, etc. juegan un papel fundamental en la publicación de dicho relato (Bednarek & Caple, 2014: 139). Los *valores noticiosos* reflejan valores y actitudes sociales (Bell 1991: 156, Hartley 1982: 80f) que comparten los productores de noticias (los profesionales del medio) y sus destinatarios (Van Dijk, 1988: 119).

Interpretaremos, por tanto, que la noticiabilidad se construye a través del discurso (véase Bednarek & Caple, 2014: 143; Anastasiou, 2016), en función de la importancia de los acontecimientos, de los intereses del medio, y del valor informativo potencial para una comunidad de lectores. De modo que los acontecimientos son presentados a los lectores como noticiables a través de estas narrativas convencionales que se repiten con asiduidad en los medios (radio, televisión o prensa digital o impresa) y que se ha dado en llamar valores noticiosos (Bednarek & Caple 2014).⁹ Pioneros en el estudio de tales valores y su tipología son Galtung & Ruge (1965), con su influyente publicación en *Journal of Peace Research*; y autores como Bell (1991), o Harcup y O'Neill (2001). Sin embargo, se considera a Walter Lippmann (1922) como precursor (véanse Caple & Bednarek 2013, Bednarek & Caple 2014). Todos ellos han ido enriqueciendo esta perspectiva, aportando a su vez diversas clasificaciones de valores noticiosos. Anastasiou (2016) repasa las diferencias y semejanzas entre estas clasificaciones y, por su parte, Marqués Pascual (2015) ofrece una discusión en torno al uso de dichos valores en el ámbito hispano. Aunque hemos recurrido a fuentes diversas, al igual que en Fuster-Márquez y Gregori-Signes (2019) y Maruenda-Bataller (2021), hemos optado por la clasificación propuesta por Bednarek & Caple en varias de sus publicaciones y que resumimos en la Tabla 1. Los correlatos lingüísticos que ejemplifican cada uno de estos valores deben interpretarse únicamente como indicadores léxicos o fraseológicos potenciales, ya que el valor discursivo real de cualquier

⁹ Hemos elegido la expresión “valores noticiosos” como traducción al español de la inglesa “news values” empleada por Bednarek & Caple (2014, 2017), al igual que con anterioridad han hecho Molina et al. (2018) y Fuster-Márquez y Gregori-Signes (2019) en español.

expresión ya sea palabra o frase, únicamente cristaliza cuando se ha explorado cuidadosamente su uso contextualizado.

<i>Actualidad</i>	Uso de palabras o expresiones que indican que algo acaba de ocurrir, está sucediendo o a punto de suceder: <i>el sábado, señaló, dijo que</i>
<i>Notoriedad</i>	Uso de nombres propios que designan autoridades, celebridades o instituciones: <i>Khardashian, Ayuso</i>
<i>Conformidad</i>	Vocablos o expresiones que indican acontecimientos esperables o típicos: <i>un año tras otro, se espera</i>
<i>Impacto</i>	Vocablos o expresiones que indican consecuencia o significancia de un acontecimiento: <i>acontecimiento, incidente</i>
<i>Magnitud</i>	Vocablos o expresiones que indican superlatividad comparativa, que algo sucede a una escala superior: <i>aglomeraciones, miles de</i>
<i>Negatividad</i>	Vocablos o expresiones explícita o implícitamente <i>contagios, rebrotes, dramáticamente, degenerando</i>
<i>Personalización</i>	Alusión a gente ordinaria, incluidos sustantivos genéricos: <i>la víctima, veterano de guerra</i>
<i>Positividad</i>	Vocablos o expresiones que indican una evaluación positiva: <i>soluciones, vacunas</i>
<i>Proximidad</i>	El acontecimiento ocurre cercano a nosotros como lectores, expresado por ejemplo mediante topónimos: <i>el ayuntamiento, San Sebastián.</i>
<i>Sorpresa</i>	Expresión de un acontecimiento como inusual: <i>revelar</i>

Tabla 1. Los valores noticiosos e indicadores (basado en Bednarek & Caple 2017)

He aquí algunas observaciones sobre la clasificación en la Tabla 1 que nos parecen pertinentes. La primera de ellas es que algunas categorías, en realidad, representan valores noticiosos opuestos, tales como *negatividad* frente a *positividad*. También en el caso de la *notoriedad* (personajes socialmente destacados) frente a *personalización* (por su referencia a la gente común), entre los cuales puede haber indicadores de valor intermedios. La segunda observación es que no debe extrañarnos que se den solapamientos entre indicadores de valores noticiosos, tal

sería el caso de *notoriedad* y *proximidad*, dado que los personajes públicos o celebridades de un mismo país también evocan cercanía al lector del relato periodístico. Por último, brevemente, tampoco resulta fácil, en ocasiones, establecer una distinción nítida entre algunos valores, como por ejemplo el *impacto* y la *negatividad* o *positividad* en estos relatos (véase también sobre esta cuestión Potts, Bednarek, Caple, 2015).

En el análisis asumimos que los medios se posicionan a la hora de construir la noticia, por ejemplo, seleccionando qué valores noticiosos constituyen la noticiabilidad de los relatos y qué indicadores los expresan. Dicho esto, observemos que la interpretación que el lector haga de las expresiones de dichos valores está cognitivamente condicionada por su nacionalidad, cultura y creencias. Es más, en un mismo país, cuyos habitantes comparten la misma cultura, los lectores pueden y suelen tener posiciones ideológicas divergentes e incluso contrarias en torno a temas tales como la libertad religiosa, el aborto, el matrimonio homosexual, la eutanasia, etc., (cf. Gregori-Signes, 2008). Por ejemplo, hemos anotado aquí el vocablo *vacunas* como indicador de positividad, ya que para muchos de nosotros muy probablemente evoque esperanza y, por ende, positividad. Sin embargo, en otros individuos, cuya posición es contraria, generaría dudas, desconfianza o recelo, es decir, negatividad (vid Maci, 2021). Hay, además, muchos ciudadanos que, aunque consideren el hallazgo científico de una vacuna como positivo, sin embargo, sus posibles efectos secundarios les provocan desconfianza. Por ello, las creencias, inclinaciones políticas e ideológicas tanto de los medios como de sus lectores inciden de manera importante en la determinación de los valores de negatividad o positividad (Bednarek & Caple, 2017: 61).

El corpus y la metodología

El presente análisis, a la vez cuantitativo y cualitativo, compagina dos enfoques que entendemos como interdependientes, capaces de

proporcionar una visión global en el contraste entre la prensa norteamericana y la española sobre la construcción discursiva de la VdG. Se trata de dos países cuyas lenguas de ámbito nacional son distintas, y cuyas tradiciones periodísticas, si bien paralelas, por pertenecer a democracias del mundo occidental, presentan idiosincrasias sociopolíticas, culturales o legislativas. Este estudio parte de la identificación y análisis de las palabras (o formas) claves más representativas en dos subcorpus. Posteriormente, se centra en los patrones colocativos que dichas expresiones, en calidad de indicadores, construyen a través del análisis del co-texto o texto inmediato que nos ofrecen las técnicas de concordancias y de engramas. Por último, se atiende al contexto sociocultural, político y legislativo más amplio de cada uno de los países a fin de poder argumentar más adecuadamente sobre la selección de indicadores en los discursos. Como puede apreciarse en la Tabla 2, el subcorpus de los EE. UU. tiene más de 6,6 millones de palabras, procedente de los periódicos NYT, WP y BG, mientras que el corpus de prensa española tiene cerca de 6 millones de palabras, y sus fuentes son EP, EM y ABC.

Diario	Artículos	Tóquenes	Palabras/Formas	Palabras x artículo
<i>Boston Globe</i> (BG)	2.292	2.526.455	2.114.099	922
<i>New York Times</i> (NYT)	2.457	3.605.550	3.017.069	1.228
<i>Washington Post</i> (WP)	1.429	1.808.165	1.513.042	1.059
EE.UU.	6.178	7.940.170	6.644.210	1.075
ABC	4.566	2.479.042	2.147.098	470
<i>El Mundo</i> (EM)	2.495	2.093.341	1.812.995	727
<i>El País</i> (EP)	3.727	2.336.678	2.023.798	543
España	10.788	6.909.061	5.983.891	555

Tabla 2. Subcorpus de noticias de España y EE. UU. NEWSGEN_VAW (2015-2020).¹⁰

Obsérvese que, aun no tratándose de una muestra de relatos periodísticos extraída de cada uno de estos diarios, sino del total de noticias aparecidas en estos diarios entre los años 2015 al 2020, a tenor del número de palabras procedentes de los textos de cada país, el recuento final resulta bastante equilibrado. A simple vista, esta cuantificación podría denotar un interés compartido en igual medida en torno a la VdG por parte del periodismo de ambos países. No obstante, también se observan ciertos desequilibrios numéricos que no hemos pretendido ajustar dado que nuestro interés se centraba en la exploración de textos completos. Tampoco creemos que estas diferencias incidan de manera perceptible en nuestro análisis. Por ejemplo, el número de textos recogidos del corpus de España es superior al estadounidense; en cambio, los relatos de los diarios norteamericanos son de mayor extensión, si consideramos el promedio de palabras por relato.

El subcorpus NEWSGEN_VAW (2015-2020) se ha subido a la plataforma *Sketch Engine*, la cual tokeniza, asigna etiquetas morfosintácticas, realiza un análisis sintáctico (*parsing*) y lematiza automáticamente los corpus instalados en la misma. *Sketch Engine* ofrece a los usuarios distintas técnicas de interrogación de corpus sumamente útiles en el análisis textual. En la técnica de palabras clave utilizado en este estudio, se aplica un único cálculo estadístico, *simple math* (véase Kilgariff 2009). El investigador puede escoger ciertos parámetros, tales como centrarse en palabras clave más raras o bien más comunes. También puede escoger, si así lo desea, obtener como clave formas de palabra, lemas o engramas de distinta dimensión, entre varias otras opciones.¹¹ A diferencia de un listado de palabras ordenados en

¹⁰ Hemos distinguido, tal y como se nos ofrece en *Sketch Engine*, entre tóquenes y palabras o formas. El recuento de tóquenes tiene en cuenta tanto palabras como signos de puntuación.

¹¹ Subrayemos que el cálculo estadístico de *keyness* ha sido objeto de polémica en fechas recientes, habiendo surgido propuestas alternativas (véase la discusión reciente en

base a su frecuencia, la técnica de palabras clave (*keyword analysis* en inglés) destaca y organiza aquellas palabras cuya frecuencia resulta ser estadísticamente significativa. Para la determinación estadística el investigador debe elegir un corpus de referencia o contraste, lo cual depende de los objetivos de investigación. En este estudio, por un lado, hemos elegido esTENTEN 2018 en calidad de corpus de referencia, a efectos comparativos con nuestro corpus de enfoque NEWSGEN_VAW (España). Para la determinación de palabras clave procedentes de NEWSGEN_VAW (EE. UU.), en cambio, hemos escogido el corpus de referencia enTENTEN20. Ambos corpus de referencia se encuentran en *Sketch Engine*. Los corpus TENTEN preinstalados en *Sketch Engine* en varias lenguas, cuentan con billones de palabras de textos procedentes de internet, que representan una multiplicidad de géneros, de modo que actuarían como corpus generalistas.

Son numerosos los estudios de EDAC que comienzan su análisis partiendo de la extracción de listados de palabras o agrupamientos clave ya que, como señala Scott (1997), nos destacan las características lingüísticas propias del corpus de estudio. Las tablas 3 y 4 contienen las cien primeras palabras clave de ambos corpus de enfoque, sobre ellas centramos nuestro análisis. Algunas cuestiones justificativas parecen igualmente pertinentes. Por ejemplo, he descartado el uso de grandes corpus de noticias en *Sketch Engine* como corpus de referencia. La razón estriba en que dicho corpus podría haber “ocultado” indicadores de valores noticiosos de este mismo género periodístico que nos proponemos analizar. En segundo lugar, señalemos que algunos indicadores de valores noticiosos, tales como “nombres propios”, entre otros, pueden aparecer como ignorados, dado que en nuestra determinación de palabras clave hemos eludido la identificación de vocablos cuya incidencia es bastante rara o inusual en la lengua común representada por los corpus de referencia. Los nombres propios son elementos que suelen aparecer en listados de palabras clave en muchos géneros y, en nuestro caso, serían indicadores de, al menos, tres valores

Gabrielatos (2018), y Brezina (2018). No obstante, el cálculo de palabras clave mediante “simple math” ofrecido por *Sketch Engine* sigue siendo ampliamente utilizado por analistas del discurso.

noticiosos en el género de la noticia: la proximidad (a través de topónimos), la notoriedad y la personalización (a través de los nombres de personas). Por último, señálese también que, con los parámetros elegidos en *Sketch Engine* para la determinación de palabras clave, el cálculo estadístico de “keyness” mediante la fórmula de *simple maths*, instalado en la herramienta, identifica cientos de vocablos como tales. Sin embargo, por razón de limitación de espacio, hemos decidido centrarnos únicamente en aquellos cien que ocupan los primeros lugares en la tabla, ordenados por su puntuación o valor de *keyness* (ordenados de mayor a menor puntuación de arriba abajo y de izquierda a derecha). La puntuación de “keyness” se indica en paréntesis junto a cada uno de los vocablos clave.

VOX (222,9)	mossos (26,9)	Castilla-la (19,8)	Morate (15,4)
machista (168,4)	género (26,7)	VIOGEN (19,8)	Martínez-Almeida (15,3)
expareja (64,8)	maltrato (26,6)	LGTBI (19,6)	igualdad (15,0)
asesinadas (60,2)	pandemia (26,5)	Metoo (18,8)	ultraderecha (14,9)
maltratador (58,4)	feminista (26,2)	presunto (18,7)	denuncias (14,9)
Abascal (55,4)	Ayuso (25,8)	agredida (18,4)	violencias (14,6)
lacre (52,9)	repulsa (25,8)	víctimas (17,8)	Celaá (14,5)
maltratadas (51,4)	exmujer (24,8)	investidura (17,7)	apuñaló (14,5)
exparejas (49,5)	agresores (24,2)	Moncloa (17,3)	Orantes (14,3)
agresor (48,7)	feminicidios (23,6)	agresión (17,2)	sanfermines (13,9)
machistas (46,2)	confinamiento (23,5)	sexista (17,1)	indultos (13,8)
maltratadores (41,5)	cuchilladas (23,5)	PSOE (16,5)	crimen (13,8)
violencia (38,7)	revisable (22,8)	macroencuesta (16,3)	Luelmo (13,5)
asesinada (38,2)	feministas (22,5)	sexistas (16,2)	juzgados (13,5)
CS (37,4)	apuñalada (22,1)	prostitución (16,2)	Maracena (13,4)
alejamiento (35,8)	exmarido (21,9)	Torra (16,2)	ANAR (13,3)
tratos (35,8)	feminicidio (21,9)	PP (16,1)	viogén (13,1)
coronavirus (35,6)	agresiones (21,4)	suicidó (16,1)	Rivas (13,1)

Arcuri (34,8)	García-Page (21,2)	Casado (16,1)	Dolors (13,0)
feminismo (30,9)	Feijóo (21,1)	autopsia (16,1)	pacto (12,8)
machismo (30,8)	doméstica (20,9)	fallecida (15,8)	abusos (12,8)
CGPJ (28,1)	manada (20,9)	Villacís (15,8)	Quer (12,8)
puñaladas (27,6)	maltratada (20,9)	huérfanos (15,8)	detenido (12,7)
Carmena (27,5)	homicida (20,6)	acoso (15,8)	parricida (12,7)
covid-19 (27,4)	víctima (20,5)	COVID (15,6)	Heard (12,6)

Tabla 3. Vocablos clave en NEWSGEN_VAW (España)

Leesburg (70,2)	sexual (22,2)	Epstein (15,2)	survivors (12,9)
Loudoun (64,7)	accusers (21,2)	Eramo (15,1)	ix (12,8)
Warrenton (42,3)	misconduct (21,2)	Clougherty (15,0)	motels (12,7)
Kavanaugh (36,4)	harassment (21,0)	Steinem (14,9)	McAuliffe (12,6)
Weinstein (36,4)	restraining (20,9)	Chapman (14,9)	arraigned (12,6)
Inova (31,8)	assaulting (20,8)	Cashman (14,6)	feminists (12,4)
assault (31,4)	Domestic (20,5)	Labrie (14,6)	victim (12,2)
rape (29,5)	Ashburn (19,9)	Cashman (14,5)	Brockton (12,1)
shootings (28,4)	Reade (19,7)	sexually (14,4)	Everytown (12,1)
Cosby (28,3)	accuser (19,5)	consensual (14,4)	Christa (12,0)
Fauquier (28,3)	courthouses (19,4)	Roxbury (14,4)	femicide (12,0)
homicides (28,2)	McCray (18,8)	victims (14,2)	transgender (11,9)
DCF (28,2)	Skalnik (18,7)	arraignment (14,2)	six-game (11,9)
DeVos (28,0)	Aroldis (18,5)	raping (14,0)	rapists (11,9)
Kraft (27,9)	misdemeanor (18,3)	Pressley (14,0)	abusive (11,8)
violence (27,7)	Reyes (17,9)	gunman (14,0)	MacCormack (11,8)
assaulted (26,9)	rapes (17,6)	Griner (13,9)	Foxborough (11,8)
prosecutors (26,6)	abuser (17,3)	asylum (13,9)	Manfred (11,8)
domestic-violence (25,4)	allegations (17,3)	Baylor (13,7)	Chamberland (11,8)
Urtula (25,3)	Osuna (27,0)	misogyny (13,7)	fatally (11,7)

Blasey (24,2)	Purcellville (16,3)	Briles (13,6)	Procopio (11,7)
raped (24,2)	Manziel (15,9)	Houser (13,6)	homeless (11,7)
assaults (23,4)	sexual-assault (15,8)	Healey (13,5)	homicide (11,7)
abusers (23,1)	accusations (15,5)	bail (13,2)	Bannon (11,7)
Blasio (22,7)	undocumented (15,3)	Schneiderman (13,0)	Erdely (10,8)

Tabla 4. Vocablos clave en NEWSGEN_VAW (EE. UU.)

Repasemos aquí más detalladamente los valores noticiosos destacados por las narrativas en los diarios de ambos países en torno a la VdG que emergen de los indicadores de las tablas 3 y 4. A fin de precisar su valor discursivo, hemos accedido a la información co-textual ofrecida por las herramienta de concordancias y de engramas. Entre otras cuestiones, estas dos herramientas, de manera complementaria, han contribuido a determinar qué fraseologías particularmente frecuentes se construyen alrededor de dichas palabras clave. Todo ello refuerza el carácter entrelazado del análisis cuantitativo y cualitativo ofrecido por la LC. En nuestra ejemplificación daremos cuenta de esta reconstrucción co-textual mediante la adición de vocablos o frases en corchetes, mientras que para las aclaraciones semánticas o pragmáticas concretas utilizaremos el signo de paréntesis como convención:

1. **Proximidad:** se trata de un valor noticioso representado por alusiones a nombres de lugares de cada uno de los países que interpretamos como cercanos al lector, por lo que se realza su interés noticiable. La presencia de estos indicadores es comparativamente escasa en la prensa española: *Maracena*, *Castilla-la-[Mancha]*, quizá incluiríamos *sanfermines*, festividad que por alusión evoca a Pamplona. El valor de proximidad es, sin embargo, mucho más abundante en la prensa estadounidense, de hecho, las tres primeras palabras clave son nombres de lugares de este país: *Leesburg*, *Loudoun*, *Warrenton*, pero también hay varias otras: *Inova* (un hospital), *Fauquier (county)*, *Ashburn*, *Purcellville*, *Cashman*, *Roxbury*, *Baylor* (una universidad),

Brockton, Foxborough. En un sentido discursivo, estas suelen ser localizaciones donde se han reportado casos de VdG.

2. Notoriedad: Es un valor noticioso que se manifiesta a través de la mención de personajes públicos pertenecientes a las élites, pero también puede estar representado por celebridades, o entidades reconocidas que representan a élites. Como hemos indicado con anterioridad, la notoriedad, cuando está representada por personajes del país, también evoca cercanía al lector. En la prensa española son muy abundantes los ejemplos de notoriedad entre las cien primeras palabras clave. Destaquemos que las dos primeras palabras en este apartado son *VOX*, que ocupa el primer lugar, mientras que el sexto puesto le corresponde a [Santiago] *Abascal*, líder de esta organización ultraderechista española, también lo es el adjetivo *ultraderecha*, más adelante. *VOX* es un partido político español opuesto radicalmente, como muestran las declaraciones de sus líderes, a los movimientos y opiniones feministas y, sobre todo, en lo que nos atañe aquí, a que se visibilice jurídica y socialmente la VdG. El elitismo político, queda representado también por *CS* (siglas que corresponden al partido político *Ciudadanos*), [Manuela] *Carmena* (exalcaldesa de Madrid), [Isabel] *Ayuso* (presidenta de la C.A. madrileña, del PP), *García-Page* (presidente de la C.A. Castilla la Mancha, del PSOE), *Feijóo* (presidente de la Xunta Gallega, del PP), *Moncloa* (alusión metonímica al presidente del Gobierno), *PSOE*, [Quim] *Torra* (presidente de la Generalitat), *PP* (Partido Popular, partido conservador), [Pablo] *Casado* (presidente del PP), [Begoña] *Villacís* (vicealcaldesa de Madrid), [Isabel] *Celáa* (portavoz del Gobierno), *Dolors [Montserrat]* (ministra de sanidad, PP), o más recientemente son las referencias al [Ministerio/Ministra de Servicios Sociales e] *Igualdad*. En síntesis, son abundantes las referencias a líderes y partidos políticos. Su importancia en esta narrativa periodística española tendría que ver con las declaraciones y comentarios que estos efectúan sobre casos de VdG recogidos por el periodista. Otros casos de notoriedad son más escasos, como por ejemplo *CGPJ* (Consejo General del Poder Judicial), *mossos* (cuerpo policial catalán), o *ANAR*, fundación cuyo cometido es ayudar a niños

y adolescentes, pero también podrían incluirse *feminismo* y *feministas*, quizá *LGTBI*, como movimientos sociales que luchan activamente contra la VdG. Es reseñable aquí la alusión a *Metoo*, movimiento que ha surgido recientemente en los EE. UU. contra la VdG, que denunció a personajes públicos, o [Amber] Heard (actriz y modelo), por su acusación contra el actor Johnny Depp. La inclusión de estas referencias nos indica también la repercusión de noticias que se originan en los EE. UU. Existe un importante vínculo económico, político y sociocultural, pero particularmente de dominio. Los acontecimientos que proceden de EE-UU., son susceptibles de convertirse en noticiables para la prensa española. Existen diferencias reseñables con las palabras clave de la prensa norteamericana a este respecto. Así, por ejemplo, entre las palabras clave del subcorpus norteamericano abundan las referencias a celebridades, en muchos casos calificadas de agresores sexuales¹², tales como [Brett] Kavanaugh (juez de la Corte Suprema), [Harvey] Weinstein (productor de cine), [Bill] Cosby (actor), [Jeffrey] Epstein (magnate financiero), [Eric] Schneiderman (fiscal neoyorquino). En el mundo del deporte profesional, [Robert] Kraft (propietario de New England Patriots), Aroldis Chapman, [José] Reyes, [Roberto] Osuna, [Johnny] Manziel, célebres jugadores de béisbol o fútbol americano, así como la jugadora de baloncesto profesional [Brittney] Griner. Todos ellos son incluidos en relatos periodísticos como presuntos agresores en casos de VdG. A excepción de Grinner, los agresores son todos hombres. Como contraste con los diarios españoles, la prensa americana parece poner menos énfasis en autoridades políticas, no obstante ejemplos de estos últimos son [Betsy] DeVos (secretaria de educación), [Bill de] Blasio (alcalde de Nueva York), o su esposa [Chirlane] McCray, y [Ayanna] Pressley (congresista demócrata). Algunas autoridades se mencionan desempeñando un papel distinto en casos VdG, tales como [Nicole] Eramo (decana de facultad), testigo de agresión, o [Art] Briles (entrenador de fútbol), [Rob] Manfred (comisionado de la Major League Baseball, MLB), [Kristen] Houser

¹² Nótese que, en el caso de agresores, entenderemos siempre que lo son presuntamente, dado que solo un tribunal de justicia tiene la capacidad de determinar su culpabilidad o inocencia. De hecho, muchos de los casos de referencia no están resueltos durante la realización de este estudio.

(portavoz de centro de recursos contra VdG), [David] Procopio (portavoz de la policía estatal). Por lo que se refiere a instituciones, que también incluiríamos en este apartado, figuran dos: DCF (*Department for Children and Families*), o los genéricos *prosecutors* y *courthouses* del el ámbito jurídico.

3. Personalización: Es este un valor noticioso opuesto al de notoriedad. En este apartado incluimos alusiones a personas que no pertenecen a las élites, o colectivos que comparten dichas características. A diferencia del significativo protagonismo que la prensa estadounidense otorga a celebridades como agresores, el periodismo español hace referencia a gente ordinaria en los roles de agresor y víctima. Han sido objeto de noticiabilidad en calidad de agresores el italiano [Francesco] Arcuri, y como víctimas [Ana] Orantes, [Juana] Rivas, [Diana] Quer. En realidad, constatamos una carencia de nombres concretos que, como se indicó con anterioridad, podría deberse al efecto de no haber recogido palabras clave cuya incidencia es rara en el corpus de referencia. Las referencias a agresor o víctima en la prensa española se realizan asiduamente de manera bastante indirecta, mediante el uso de nombres comunes, en singular o plural, las más de las veces con valor genérico. Ejemplos en este apartado son: *maltratador*, *maltratadores*, *agresores*, *exmarido*, *manada*, *homicida*, [el] *presunto [agresor/asesino/autor]*, *parricida*, en su mayoría sinónimos o hipónimos de agresor. Las víctimas también se mencionan de modo semejante, como *exmujer*, [mujeres] *maltratadas*, *víctima*, *víctimas*, *fallecida*, *huérfanos*. Nótese que las palabras *expareja*, *exparejas* ambigüamente pueden aludir tanto a la víctima como al agresor. Sin embargo, observemos la construcción fraseológica frecuente en torno a estas palabras: [a manos de/por sus]¹³ *parejas* o *exparejas* en las que indudablemente se alude al agresor. El análisis del co-texto de estas palabras y construcciones, gracias a las concordancias, apuntan a que el agente causante de la VdG suele ser

¹³ Utilizamos el signo de barra [/] para introducir la variación léxica interna en construcciones fraseológicas que tienen como punto de partida las palabras clave analizadas en su contexto más inmediato.

hombre, mientras que las víctimas suelen ser mujeres. Nótese también que el uso de sustantivos en singular puede obedecer a un uso genérico, por tanto, con valor equivalente al plural, para generalizar sobre agresor o víctima, como muestra el uso del vocablo *maltratador* en esta línea de concordancia: “«El maltratador no tiene cabida en nuestra sociedad», reiteró Montserrat” (ABC, diciembre 2017). Se trataría de un recurso habitual en las declaraciones sobre VdG por parte de personalidades públicas. Por su parte, la prensa norteamericana utiliza también sustantivos en singular o plural con valores concretos o genéricos, tales como *abusers*, *gunman*, *rapists*, para referirse al agresor, o *accuser*, *victim*, *victims*, *survivors*, para referirse a las víctimas. En algunos casos, con fraseologías recurrentes, tales como [*domestic/violence*] *abusers*.

4. Negatividad: Señálese que numerosos indicadores atribuidos al valor noticioso de personalización que acabamos de ver tienen, a su vez, un valor de negatividad por alusión tanto a agresores como a víctimas. Como consecuencia de la temática del corpus, la VdG, no debería sorprendernos que la negatividad sea un valor discursivo dominante. Ello se pone de manifiesto en el muy abundante número de palabras clave que aluden a ello, entre estas cien palabras clave. Aquí tenemos, en NEWSGEN_VAW(España) las siguientes, mediante las cuales los relatos periodísticos aluden a una diversidad de violencias, más graves o menos graves: *agresión*, *abusos*, *agresiones*, *crimen*, *doméstica*, *feminicidio*, *feminicidios*, *género*, *machista*, *machistas*, *maltrato*, *tratos*, *violencia*, *violencias*. La inclusión de varios de estos vocablos en este grupo con el valor de negatividad sólo es constatable a través de la observación de las construcciones fraseológicas en las que se sitúan en los relatos periodísticos. Este sería ciertamente el caso de *género*, por su participación en el frecuentísimo trigramma *violencia de género*, también *tratos* que suele coocurrir con *malos* en el bigrama *malos tratos*. También hay indicadores que aluden a la acción del delito cometido o al resultado del mismo, *acoso*, *agredida*, *asesinada*, *asesinadas*, *apuñalada*, *apuñaló*, *cuchilladas*, *fallecida*, *prostitución*, *puñaladas*, *sexista*, *sexistas*, o a la evaluación de VdG como *lacra*, o la alusión a algún aspecto jurídico relacionado con el agresor: [*orden de*]

alejamiento. Indicadores de actos policiales o judiciales son *autopsia*, *denuncias*, *detenido*. Causas o circunstancias, directas o indirectas, que favorecerían la VdG: *confinamiento*, *coronavirus*, *covid-19*, *machismo*, *pandemia*. Manifestaciones públicas contra esta clase de violencia: *repulsa*. Un buen número de estas palabras clave forman parte de una fraseología recurrente compuesta por los indicadores reseñados combinados entre sí como: *agresión sexual/machista*, *agresiones sexuales*, *[mujer] [víctima de la] violencia machista* *violencia de género/machista/sexista*, o *eliminación de la violencia*, *mujeres asesinadas*, *lacra social*, etcétera.

La prensa estadounidense también presenta un importante número de indicadores de negatividad, si bien menos abundante que en la prensa española. Mostramos aquí las fraseologías más relevantes y sus variaciones más usuales: *abusive*, *accusations*, *allegations*, *arraign[ed/ment]*, *assaulted*, *assaulting*, *asylum*, *[victims of] domestic violence*, *femicide*, *homicide(s)*, *misogyny*, *sexual assault(s)/harassment/misconduct/violence*, *violence against women*, *fatally [shot]*, *rape[d/ing]*, *shootings*, *restraining [order]*, *sexually [harassed/assaulted]*. En resumen, adviértase cómo distintos vocablos indicadores de negatividad quedan una vez más entrelazados por su vinculación directa en construcciones fraseológicas. Como hemos podido constatar, los vocablos *sexual* o *sexually* que, fuera de contexto, podrían haberse interpretado como neutros o incluso positivos, en realidad revelan su valor de negatividad cuando se observan en estas fraseologías escogidas por el periodista. Tanto la generalización como la tipificación delictiva de la VdG, por consiguiente, resultan ser aspectos discursivos importantes que se ponen de manifiesto en los vocablos clave de este apartado, frecuentemente a través de nominalizaciones.

5. Positividad: Son pocos los vocablos que pertenecerían a este apartado, pero mencionemos, en el corpus español el indicador *VIOGEN* o su variante *viogén*, con referencia a un programa estatal de

seguimiento de VdG; también *pacto (contra la violencia de género)*.¹⁴ El sustantivo plural *indultos* podría interpretarse como positivo, sin embargo, en los relatos periodísticos, aunque centrados en VdG, el asunto se mezcla con el tratamiento de cualquier clase de indulto, tema recurrente en la prensa española. Su prosodia discursiva no es positiva, como muestran estos dos fragmentos: “Catalá se refirió también a la lucha contra la corrupción, para volver a defender límites a los aforamientos y la supresión de los indultos para los casos de corrupción y violencia de género” (ABC, diciembre 2016); “En particular, Unidos Podemos pide acabar con los "habituales indultos concedidos como medida de gracia y clemencia instados por cofradías religiosas.” (EM, marzo 2018).

Son muy escasas también las palabras clave que indican positividad en el corpus norteamericano. En la construcción *[having] consensual [sex]*, el adjetivo corresponde a una tipificación legal cuyo valor positivo radicaría simplemente y en relación a una práctica no sería delictiva. Puede añadirse igualmente el vocablo *asylum*, término legal que remite a ayuda institucional sobre la inmigración, entre otros casos. Y, por último, el sustantivo plural *survivors*, en su relación a supervivientes de VdG, puede tener esta connotación positiva, en un contexto discursivo prosódicamente negativo, como muestran estos dos fragmentos: “Patel said the uptick in reports could be due to better awareness concerning sexual assault and a movement that emboldened survivors of sexual assault to speak up.” (WP, octubre 2020); “I started when I was 20 years old as a volunteer advocate for survivors of sexual

¹⁴ El programa VIOGEN procede de la Secretaría de Estado del Ministerio del Interior de España. Una información más detallada puede encontrarse en el enlace: <https://www.interior.gob.es/opencms/es/servicios-al-ciudadano/violencia-contra-la-mujer/sistema-viogen/>

assault, and that experience inspired me to go to law school.” (NYT, agosto 2020)

Discusión y conclusión

Respondamos a las tres preguntas de investigación planteadas al principio de este estudio. La primera de ellas, recordemos, consistía en saber si la prensa de ambos países presta igual atención a la VdG. La respuesta es afirmativa, según los datos que se desprenden de este análisis. El recuento inicial de relatos periodísticos procedentes de ambos países en NEWSGEN_VAW son la prueba más contundente de ello. Además, hemos identificado valores noticiosos en muchas ocasiones elecciones léxicas o fraseológicas semejantes en los dos subcorpus, por tanto, los periodistas de ambos países comparten intereses comunes en cuanto a la importancia o noticiabilidad de la VdG. Sin embargo, esta afirmación queda matizada con la respuesta a la segunda de las preguntas que, recordaremos también, consistía en saber qué valores noticiosos emergen como más destacables significativamente a través del análisis de las cien palabras clave más importantes en ambos países. Es aquí donde encontramos algunas diferencias reseñables. Por ejemplo, en lo referente al valor de *proximidad*, es escaso en el corpus español, y más abundante en el norteamericano. La toponimia está ligada aquí normalmente a la indicación del lugar donde ocurren los hechos relatados. En cuanto al valor de *notoriedad*, el periodismo español tiende a recurrir a las autoridades políticas. La prensa española ubica en sus relatos a partidos políticos o a sus líderes, convirtiéndolos en actores relevantes de sus narrativas, muy probablemente por su relación con declaraciones públicas o institucionales sobre la VdG. Sorprendente, o quizá no tanto, es que la prensa española haya concedido en estos últimos tiempos un lugar privilegiado a VOX, partido de la ultraderecha española, opuesto a leyes que visibilizan la violencia machista y, en general, a cualquier tipo de argumentación feminista. Por contraste, la prensa estadounidense concede menor relevancia a las élites políticas en sus relatos. A diferencia de la prensa española, la prensa

norteamericana parece ahondar en distintos casos de VdG por parte de celebridades, e incluso delitos cometidos por miembros de la élite política del país. Aunque ello podría interpretarse, en parte, como concesión al sensacionalismo o amarillismo periodístico, en realidad también puede suponer un paso adelante al sacar a la luz gracias a las denuncias de las víctimas delitos sexuales que durante tiempo habían permanecido ocultos.

Por lo que se refiere al valor noticioso de *personalización*, la prensa española hace uso muy ocasional de nombres propios para aludir a agresores o sus víctimas. Sin embargo, este resultado es en cierta medida engañoso, como indicamos al principio ello se explica también por no haber focalizado nuestro análisis de palabras clave sobre elementos más raros. Entre dichos vocablos más raros encontraríamos nombres que aluden a víctimas concretas, tales como Krestina, Nayerda, Santamalia, etc. No obstante, gracias a nuestro enfoque sobre vocablos clave más frecuentes, hallamos sustantivos comunes que colectivamente aluden a víctimas y agresores de diferentes delitos machistas. No obstante, el recurso a sustantivos masculinos y femeninos hace patente que las víctimas son mujeres mientras que los agresores son hombres. Al igual que en el corpus español, los periodistas americanos recurren a los sustantivos a fin de generalizar sobre tipologías de víctima o agresor. Obsérvese también el uso del adjetivo *presunto* frecuente en varios compuestos o expresiones es un indicador discursivo revelador de la noticiabilidad sobre la VdG en la prensa española. Nos señala que el periodista suele priorizar como noticiable el momento inicial de la denuncia de la comisión del delito, o del hallazgo de la víctima, más que en su seguimiento, dado que inicialmente los agresores son legamente considerados ‘presuntos’ y debe aplicarse la presunción de inocencia.¹⁵ El valor noticioso de *actualidad*, que prioriza acontecimientos que acaban

¹⁵ Garofalo (2009) señala que el adjetivo *presunto* expresaría cautela epistémica frente al acusado, hasta el momento de dictar la sentencia.

de suceder, quedaría implícito en este indicador. Por otro, el valor noticioso de notoriedad, por su alusión a élites españolas, implica a su vez cercanía o *proximidad* de los relatos al lector español. Excepción en la prensa española serían las alusiones al movimiento **Metoo* surgido en los EE. UU. en 2017 para denunciar agresiones y acosos sexuales, o el caso que atañe a la actriz y modelo *Amber Heard*. Si bien ambos son contrarios al valor noticioso de *proximidad*, pone de manifiesto la importancia que los periodistas españoles conceden a acontecimientos que tienen lugar en los EE. UU. Advirtamos que el valor noticioso de *proximidad* no debe entenderse estrictamente como cercanía geográfica, sino también en un sentido político y sociocultural. De modo que, las noticias vinculadas a los EE. UU., indiscutible líder global, tienen mucha más importancia en España que aquellas provenientes de otros países, y no a la inversa.

El valor noticioso más importante en el corpus español es el de *negatividad* que no siempre es fácil distinguir de *impacto*; por el contrario, el valor de *positividad* es muy reducido en ambos subcorpus. Varios indicadores de negatividad son semejantes en ambos corpus, por ejemplo, genéricos tales como *feminicidio* o *femicide*, *víctima* o *victim*, *violencia* o *violence*, o algunos más específicos y del ámbito jurídico, [*orden de*] *alejamiento* o *restraining [order]*. No obstante, un buen número de construcciones fraseológicas que sirven para categorizar el delito de VdG, sigue las tradiciones sociopolíticas o jurídicas denominativas de cada país, enfatizando unos u otros delitos de VdG. Algunos indicadores, sin embargo, difieren de modo significativo. Por ejemplo, el subcorpus español incluye palabras clave que no se encuentran en el corpus estadounidense, tales como los sustantivos referentes a la pandemia, *Covid-19* o al *confinamiento*, con los que se especula sobre las posibles consecuencias en casos de VdG. Otro vocablo clave interesante en el corpus español es *indultos*, cuya función argumentativa en los relatos no gira únicamente en torno al posible perdón a los agresores sexuales, sino que sirve para especular sobre la idoneidad de concederlos también a políticos independentistas (catalanes), a los condenados por corrupción, o bien si debe continuarse la tradición de indultar a presos por designio de la iglesia española durante la Semana Santa: “El gobierno reduce a mínimos los indultos y elimina los de corrupción.” (ABC julio 2017).

Por su parte, el corpus estadounidense cuenta con el igualmente paradójico vocablo *shootings*, inexistente en el corpus español, que se cuela entre las palabras clave, para hacer referencia a un problema latente en los EE. UU. como consecuencia del derecho que prácticamente cualquier ciudadano americano tiene de comprar armas. Lo encontramos en fraseologías como *mass shootings*, *fatal shootings* o *deadly shootings*, que formarán parte de los relatos periodísticos sobre VdG.

La última pregunta hace referencia a la utilidad del marco teórico propuesto, el ADVN, y a su utilidad a la hora de revelar ideologías subyacentes a la construcción discursiva en torno a la VdG por parte de los periodistas americanos y españoles, dato de interés para los analistas críticos del discurso. Creemos que dicho marco es enormemente válido, ya que contribuye a identificar patrones discursivos relevantes. Sin embargo, una aproximación desde los EDAC requiere también atención al contexto en la determinación de patrones discursivos. No es posible generalizar sobre el discurso únicamente a partir de una lista de palabras clave desprovistos de su contexto. Ello es posible a partir de la identificación de agrupaciones habituales en concordancias, que contribuyan a fijar el valor semántico y pragmático de cada uno de estos indicadores. Las preferencias ideológicas de los periodistas españoles y estadounidenses se guían por sus propios contextos socioculturales y, particularmente, como hemos podido comprobar, por sus marcos jurídicos a la hora de afrontar la noticiabilidad de la VdG.

Señalemos que casi todas las palabras clave identificadas por *Sketch Engine* son, junto a verbos y algunos adverbios, sustantivos y adjetivos que se identifican por su adscripción a un valor noticioso concreto a través de una acusada nominalización, particularmente en el ámbito de la *negatividad*. Esta predilección por términos formales en relatos periodísticos sobre la VdG es, según Agar (1985: 147), propia de las interacciones de los discursos institucionales asimétricos que hallamos en la prensa.

A modo de conclusión, en cuanto a las limitaciones de este análisis, debemos indicar que solo hemos señalado los valores noticiosos que principalmente transmiten la mayor parte de los cien primeros vocablos clave a través de nuestro análisis fundamentado en los EDAC. Por último, una reflexión metodológica: debemos admitir que la

atención a un mayor número de palabras clave, quizá también con otros parámetros y, sobre todo, mediante la adición de engramas clave, imposible aquí por razones de espacio, habría contribuido en la más justa apreciación de otros valores noticiosos que no hemos logrado detectar aquí.

References

- Agar, Michael 1985. Institutional Discourse. *Text. Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse* 5 (3), 147-168.
- Anastasiou, Andreas. 2016. Why 'news values' do not explain news selection. Conference paper at International Association for Media and Communication Research (IAMCR) Leicester.
- Baker, Paul 2010. Representations of Islam in British broadsheet and tabloid newspapers 1999-2005. *Language and Politics* 8 (2): 310-338.
- Baker, Paul / Gabrielatos, Costas / Majid KhosraviNik, Majid / Krzyżanowski, Michał / Tony McEnery, Tony / Wodak, Ruth 2008. A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press. *Discourse & Society* 19(3), 273-306.
- Baker, Paul / Gabrielatos, Costas / Majid KhosraviNik, Majid / Krzyżanowski, Michał / Tony McEnery, Tony / Wodak, Ruth 2011. ¿Una sinergia metodológica útil? Combinar análisis crítico del discurso y lingüística de corpus para examinar los discursos de los refugiados y solicitantes de asilo en la prensa británica. *Discurso & Sociedad* 5(2), 376-416.
- Baker, Paul / Ellece, Sibonile 2011. *Key terms in discourse analysis*. Londres y Nueva York: Continuum.
- Baker, Paul/ Gabrielatos, Costas/ McEnery, Tony 2013. *Discourse analysis and media attitudes: the representation of Islam in the British press*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Bednarek, Monika 2006. *Evaluation in Media Discourse: Analysis of a media corpus*. Londres y Nueva York: Continuum.
- Bednarek, Monika/ Helen Caple 2014. Why do news values matter? Towards a new methodological framework for analysing new discourse in Critical Discourse Analysis and beyond. *Discourse & Society* 25(2), 135-158.
- Bednarek, Monika/ Caple, Helen 2017. *The Discourse of News Values: How News organizations create newsworthiness*. Oxford: Oxford University Press. Dow Jones & Company (1999).
- Bell, Alan 1991. *The Language of News Media*. Blackwell.
- Brezina, Vaclav 2018. *Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caple, Helen / Bednarek, Helen 2013. Delving into the Discourse: Approaches to News Values in Journalism Studies and Beyond. *Working Paper*. Reuters Institute for the Study of Journalism.
- Chouliaraki, Lilie/ Fairclough, Norman 1999. Discourse in Late Modernity: Rethinking Critical Discourse Analysis. Edimburgo: EUP.
- Cotter, Colleen 1999. Language and media: Five facts about the fourth estate. En Wheeler, R.S. (ed.). *The Workings of Language: From Prescriptions to Perspectives*, Westport, CT: Praeger, 165-179.
- Elorza, Isaskun 2014. Newsworthiness, attribution and lexicogrammatical strategies in two types of news articles in English and Spanish. *Topics in Linguistics* 14: 16-33.
- Factiva [database]. Retrieved from www.factiva.com. [19 de noviembre 2021, última consulta].
- Fairclough, Norman 1989. *Language and Power*. Londres: Longman.
- Fairclough, Norman 1992. *Discourse and Social Change*. Londres: Polity.
- Fairclough, Norman 1995. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language* Londres: Longman.
- Fowler, Roger 1991. *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*. Oxford: Routledge.
- Fruttaldo, Antonio 2017. The Rhetoric of Newsworthiness: A Corpus-based Analysis of News Values in the TV Genre of News Tickers. CLAVIER 2017, University of Bari, (Noviembre 30 a 2 de Diciembre de 2017).

- Fuster-Márquez, Miguel / Gregori-Signes, Carmen 2019. La construcción discursiva del turismo en la prensa española (verano de 2017). *Discurso & sociedad* Vol 13(2), 195-224.
- Fuster-Márquez, Miguel/ Santaemilia, José / Gregori-Signes, Carmen / Rodríguez Abruñeiras, Paula 2021. Insights from corpus-assisted discourse analysis: Unveiling social attitudes and values. En Fuster-Márquez, Miguel/ Santaemilia, José / Gregori-Signes, Carmen / Rodríguez Abruñeiras (eds.) *Exploring discourse and ideology through corpora. In Linguistic Insights*. Berna: Peter Lang, 7-16.
- Gabrielatos, Costas 2018. Keyness Analysis: nature, metrics, and techniques. En Taylor, Charlotte/ Marchi, Anna (eds). *Corpus Approaches to Discourse: A critical review*. Oxford: Routledge.
- Galtung, Johan / Ruge, Mari Holmboe 1965. The structure of foreign news. *Journal of Piece Research* 2(1), 64-91.
- Garofalo, Giovanni 2009. *Géneros discursivos de la justicia penal: un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*. Milán: FrancoAngeli.
- Gregori-Signes, Carmen 2008. Descortesía en el discurso televisivo de los dibujos animados: la serie South Park. En Carrió-Pastor, María Luisa (ed.) *Perspectivas Interdisciplinarias de la Lingüística Aplicada*. Valencia: UPV, 117-126.
- Haber-Guerra, Yamile 2011. De los medios a la mediamorfosis. ¿Qué significa noticiar? *Palabra Clave* 13(2), 357-368.
- Harcup, Tony / O'Neill, Deirdre 2001. What is News? Galtung and Ruge revisited. *Journalism Studies* 2 (2): 261-280.
- Hartley, John 1982. *Understanding News*. Londres. Methuen & Co. Ltd.
- Kilgarrieff, Adam 2009. Simple maths for keywords. In: Mahlberg, M., González-Díaz, V. & Smith, C. eds. *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference*. Liverpool: University of Liverpool.
- Kilgarrieff, Adam, Vít Baisa, Jan Busta, and Milos Jakubicek. 2014. "The Sketch Engine: Ten Years On." *Lexicography* 1 (1), 7-36.
- KhosraviNik, Majid 2010. The representation of refugees, asylum seekers and immigrants in British newspapers: A critical discourse analysis. *Journal of Language and Politics* 9 (1), 1-28.

- Lippmann, Walter 1922. *Public Opinion*. Nueva York: The Free Press. (Reimpresión 1965)
- Maci, Stefania M. 2021. The narrative of the anti-vax campaign on Twitter. En Fuster-Márquez, Miguel/ Santaemilia, José/ Gregori-Signes, Carmen/ Rodríguez Abruñeiras, Paula (eds) *Exploring discourse and ideology through corpora*. Berna: Peter Lang, 211-232.
- Marqués Pascual, Joaquín (2015). Los criterios de noticiabilidad como factor de éxito del clickactivismo. El caso de Change.org. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico* 21(2), 883-898.
- Maruenda-Bataller, Sergio 2021. The role of news values in the discursive construction of the female victim in media outlets: A comparative study. En Fuster-Márquez, Miguel/ Santaemilia, José/ Gregori-Signes, Carmen/ Rodríguez Abruñeiras, Paula (eds) *Exploring discourse and ideology through corpora*. Berna: Peter Lang, 141-166.
- Molina Jácome, Isaías / Camargo, Natalia / Guerrero, Alex/ Magallanes Loreta 2018. Valores noticiosos: una revisión de la literatura académica. *Revista Encuentros* 16(1), 34-45.
- Partington, Alan / Taylor, Charlotte 2018. *The Language of Persuasion in Politics*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Partington, Alan/Duguid, Alison/Taylor, Charlotte 2013. *Patterns and meanings in Discourse: Theory and Practice in Corpus-assisted Discourse Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Potts, Amanda/ Bednarek, Monika/Caple, Helen 2015. How can computer-based methods help researchers to investigate news values in large datasets? A corpus linguistic study of the construction of newsworthiness in the reporting on Hurricane Katrina. *Discourse and Communication* 9 (2), 149-172.
- Santaemilia, José 2021. News values as evaluation. Main naming practices in Violence Against Women news stories in contemporary Spanish newspapers: El País vs. El Mundo (2005-2010). *RiCL* 9 (2), 90-113.
- Santaemilia, José/ Maruenda, Sergio 2013. Naming practices and negotiation of meaning: A corpus-based analysis of Spanish and English newspaper discourse. En Istvan Kecskes & Jesús Romero

- Trillo (eds.) *Research Trends in Intercultural Pragmatics*. Berlín: De Gruyter Mouton, 439-457.
- Santaemilia, José/ Maruenda, Sergio 2014. "The linguistic representation of gender violence in (written) media discourse: The term 'woman' in Spanish contemporary newspapers" *Journal of Language Aggression and Conflict* 2(2): 249-273.
- Scott, Michael 1997. PC Analysis of Key Words, and Key Key words. *System* 25(2), 233-245.
- Tunstall, Jeremy 1996. *Newspaper Power. The New National Press in Britain*. Oxford: Oxford University Press.
- Van Dijk, Teun 1988. *News as Discourse*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.
- Van Dijk, Teun 2003. Critical discourse analysis. In D. Tannen, D. Schiffrin, & H. Hamilton (eds.), *Handbook of discourse analysis* (pp. 352-371). Oxford: Blackwell.
- Velásquez Ossa, Cesar Mauricio 2011. Una aproximación a los géneros periodísticos. En *Manual de géneros periodísticos* (2da edición), García P., Víctor Manuel / Gutiérrez C., Liliana María (eds). Bogotá: Ecoe Ediciones: Universidad de la Sabana, 31-41.
- Wodak, Ruth / Meyer, Michael 2009. Critical Discourse Analysis: History, Agenda, Theory, and Methodology. En R. Wodak, & M. Meyer (eds.), *Methods for Critical Discourse Analysis* (pp. 1, 33). Londres: Sage.
- Wodak, Ruth 2002. Aspects of Critical Discourse Analysis. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 36 (10): 5-31.